**Une image contenant Emblème, symbole, écusson

Description générée automatiquementUne image contenant texte, Police, Graphique, graphisme

Description générée automatiquement**

**ACCORD CADRE DE JUMELAGE ET D’AMITIÉ**

**ENTRE CLERMONT-FERRAND ET KREMENTCHOUK**

**РАМКОВА УГОДА ПРО ПОБРАТИМСТВО І ДРУЖБУ**

**МІЖ МІСТАМИ КЛЕРМОН-ФЕРРАН (ФРАНЦІЯ) І КРЕМЕНЧУК (УКРАЇНА)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Між**  містом Клермон-Ферран (регіон Овернь-Рона-Альпи, ФРАНЦІЯ), яке представляє його Мер, Пан Олів’є БІАНКІ,  **І**  Кременчуцькою міською радою Кременчуцького району Полтавської області (УКРАЇНА), що діє від імені Кременчуцької міської територіальної громади (надалі «Місто Кременчук»),  яку представляє Кременчуцький міський голова Пан Віталій МАЛЕЦЬКИЙ.  **ОБҐРУНТУВАННЯ ПРИЙНЯТОЇ УГОДИ**  В рамках міжнародної діяльності французьких територіальних громад місто Клермон-Ферран бере участь у спільних діях, що проводяться з містами всього світу.  Ці дії повинні проводитись без дискримінації, на користь демократії і місцевого самоврядування, в дусі солідарності як фактору миру та розвитку.  Місто Кременчук здійснило контакт з містом Клермон-Ферран в цей особливий період вторгнення російських військ на територію України з метою укласти угоду про побратимство і збудувати тривалі відносини між нашими двома громадами. Місто Клермон-Ферран по-різному підтримувало Україну з самого початку війни, символічно, політично, матеріально. І за рік після початку війни Клермон-Ферран з великою честю прийняло зроблену Кременчуком пропозицію встановити партнерство.  Таким чином, місто Клермон-Ферран і місто Кременчук вирішили укласти рамкову угоду про побратимство.  Враховуючи те, що люди повинні жити у відкритому світі, і цей світ буде насправді гармонійним тільки тоді, коли чоловіки і жінки будуть жити вільно у вільних містах,  Підтверджуючи свою відданість повазі непорушних і невідчужуваних прав людини,  Визнаючи факт того, що все більша взаємозалежність наших суспільств вимагає, щоб у світі панував міжнародний демократичний порядок, основа тривалого миру, який будується на таких структурах як Європейський Союз, до якої Україна є офіційним кандидатом,  Маючи переконання того, що зв’язки між містами нашого континенту сприяють формуванню європейського громадянства і Європи з людським обличчям,  З повагою до відносин, що склалися між нашими двома країнами, і відповідно до принципу субсидіарності,  Маючи переконання того, що необхідно :   * Підтримувати постійні зв’язки між нашими містами для спілкування, обміну досвідом і проведення спільних дій для взаємозбагачення у всіх сферах, в яких ми компетентні, * Сприяти і підтримувати обмін між нашими містами для розвитку ефективної співпраці, для розвитку європейської солідарності, * Сприяти загальнолюдським цінностям – свободі, демократії, рівності і правовій державі, * Об’єднувати наші зусилля, щоб якнайкраще сприяти успіхам у досягненні миру, прогресу і процвітання.   Незважаючи на контекст війни при підписанні даної угоди, метою даного побратимства є укладення тривалих, а не викликаних надзвичайною ситуацією міжнародних відносин. А також спільні плани для розвитку наших територій в дусі тривалої співпраці.  Місто Клермон-Ферран і місто Кременчук мають мету, яка може принести користь обом містам і яка може вписатися в багатосторонні рамки міжнародної мережі Міст Мішлен. Міста укладають наступну угоду:  Стаття 1: Тематичні осі  Дані тематичні осі вважаються пріоритетними і мають спільний інтерес для обох сторін:  1. культурні проекти, такі як мобільність артистів і їх місце проживання, а саме в рамках кандидатури на титул Європейської культурної столиці, пов’язуючи між собою діячів культури обох міст (Фестивалі, «Тисячі форм»...),  2. економічні обміни, що дозволять економічну співпрацю підприємств наших двох міст, і будуть з’єднувати між собою підприємства,  3. охорона здоров’я з введенням нових профілактичних і лікувальних методів, з підготовкою лікарів і модернізацією медичного обладнання,  4. обміни між місцевими засобами масової інформації, встановлюючи зв’язок між журналістами Клермон-Феррана і Кременчука для того, щоб вони знали обидві території і діяли на них,  5. Залучення дітей до шкільної та дозвільної діяльності, співпраця між підлітками, щоб вони могли спільно брати участь у міжнародних поїздках, і залучення молоді до початків їх професійної діяльності,  6. Співпраця між навчальними закладами для налагодження навчання з отриманням спільного типу дипломів (ліцензія, бакалавр і докторат) в області наукових досліджень, академічних обмінів, управління і стипендій, участь в міжнародних проектах в рамках програми Еразмус+, Горизонт Європи, Еврика та інших міжнародних програм.  Пізніше у відносинах між нашими двома містами можуть з’являтися Інші тематики для співпраці. Вищезазначені осі в жодному разі не виключають нових, майбутніх.  Стаття 2 : Цілі  Створити динаміку дій, особливо для розвитку економічного, культурного, університетського, журналістського, молодіжного секторів, та сектору мобільності, з допомогою активної та тривалої участі засобів та ресурсів Міст Клермон-Феррана та Кременчука.  Стаття 3 : Відповідальність  Кожне місто зобов’язується:  - визначати спільні цілі співпраці,  - розвивати відносини між обома містами,  - забезпечувати контакти між місцевими діячами обох міст (підприємствами, асоціаціями, школами, громадськими і приватними організаціями) і сприяти налагодженню співпраці між цими діячами,  - якнайкраще сприяти умовам співпраці між обома містами в зазначених сферах інтересів,  - забезпечувати просування обмінів і партнерства,  - сприяти дружбі і знайомству між нашими співгромадянами і розвитку взаєморозуміння.  Стаття 4 : Реалізація  Проекти включатимуть, з одного боку, проведення дій нашими обома громадами та, з іншого боку, взаємні контакти між місцевими діячами для реалізації спільних проектів  Стаття 5 : Тривалість  Дана угода вступає в силу в момент її підписання.  Клермон-Ферран, « »  Пан Віталій МАЛЕЦЬКИЙ,  Кременчуцький міський голова | **Entre**  la Ville de Clermont-Ferrand, (Région Auvergne-Rhône-Alpes, FRANCE), représentée par son Maire, Monsieur Olivier BIANCHI,  ET  le Conseil municipal du District de Krementchouk, de la Région de Poltava (UKRAINE), qui agit pour le compte de la Communauté territoriale de la Ville de Krementchouk (ci-après « la Ville de Krementchouk »),  représentée par son Maire, Monsieur Vitalii Maletsky.  **EXPOSE DES MOTIFS**  Dans le cadre de l’action extérieure des collectivités territoriales françaises, la Ville de Clermont-Ferrand est engagée dans des actions de coopération avec des villes du monde entier.  Ces actions doivent se faire sans discrimination, en faveur de la démocratie et de l’autonomie locale, dans un esprit de solidarité comme facteur de paix et de développement  C’est dans le contexte particulier de la guerre d’invasion massive de la Russie contre l’Ukraine que la Ville de Krementchouk a contacté la Ville de Clermont-Ferrand, afin de nouer un accord de jumelage, en vue d’établir des relations pérennes entre nos territoires. La Ville de Clermont-Ferrand avait soutenu l’Ukraine dès le début de la guerre par différents moyens, autant symboliques que politiques, matériels et financiers. C’est avec un grand honneur que la proposition de partenariat faite par Krementchouk a été acceptée par Clermont-Ferrand, un an après le début de la guerre.  Ainsi, la Ville de Clermont-Ferrand et la Ville de Krementchouk ont convenu d’un rapprochement visant à établir un accord-cadre de jumelage.  Considérant que l'histoire doit se poursuivre dans un monde ouvert, mais que ce monde ne sera vraiment harmonieux que dans la mesure où les hommes et les femmes vivront libres dans des cités libres,  Affirmant notre attachement au respect des droits inviolables et inaliénables de la personne humaine,  Reconnaissant que l’interdépendance croissante de nos sociétés nécessite dans le monde un ordre démocratique international, socle d’une paix durable reposant sur des ensembles tels que l’Union européenne, à laquelle l’Ukraine est officiellement candidate,  Convaincus que les liens qui unissent les communes de notre continent s’inscrivent dans une démarche pertinente pour donner corps à la citoyenneté européenne et pour promouvoir ainsi une Europe à visage humain,  Dans le respect des relations établies entre nos deux pays et en accord avec le principe de subsidiarité,  Convaincus qu’il se doit de :   * De maintenir des liens permanents entre nos communes afin de dialoguer, d’échanger nos expériences et de mettre en œuvre toute action conjointe susceptible de nous enrichir mutuellement dans tous les domaines relevant de notre compétence, * D’encourager et de soutenir les échanges entre nos deux communautés pour développer une coopération efficace, de solidarité européenne, * De promouvoir les valeurs universelles que constituent la liberté, la démocratie, l’égalité, et l’Etat de droit, * De conjuguer nos efforts afin d'aider dans la pleine mesure de nos moyens au succès de cette nécessaire entreprise de paix, de progrès et de prospérité,   Malgré le contexte de guerre lors de la signature de cet accord, ce jumelage vise à établir des relations internationales pérennes et non d’urgence. Il s’agit de créer des projets communs pour le développement de nos territoires, dans un esprit de coopération durable.  La Ville de Clermont-Ferrand et la Ville de Krementchouk poursuivant des objectifs qui bénéficient aux deux villes et qui pourront s’inscrire dans le cadre multilatéral du Réseau International des Villes Michelin, elles conviennent :  Article 1: Axes thématiques  Les axes thématiques suivants, jugés prioritaires et d’intérêt commun pour les deux parties :  1. les projets culturels, tels que les mobilités et résidences d’artistes, notamment dans le cadre de la candidature au titre de Capitale Européenne de la Culture, en créant des liens entre les acteurs culturels des 2 villes (Festivals, “Mille Formes”...),  2. les échanges économiques, en permettant des coopérations économiques entre les entreprises des 2 villes, et en mettant les entreprises en contact,  3. la santé, avec la mise en œuvre de pratiques innovantes dans les traitements préventifs et curatifs, dans la formation médicale, et dans la modernisation des matériels médicaux,  4. des échanges entre les médias locaux, notamment en mettant en relation des journalistes de Clermont-Ferrand et de Krementchouk afin qu’ils et elles connaissent et communiquent sur les 2 territoires,  5. l’implication des enfants dans le cadre scolaire et des loisirs, des coopérations entre adolescent.e.s afin qu’ils et elles puissent participer à des séjour internationaux ensemble, et en impliquant les jeunes dans leurs débuts professionnels,  6. des coopérations entre les établissements d’enseignement supérieur afin qu’ils établissent des formations diplômantes communes (licences, masters et doctorats), dans le domaine de la recherche scientifique, des échanges académiques, de la gestion administrative et des bourses, la participation à des projets internationaux dans le cadre des programmes Erasmus+, Horizon Europe, Eureka ou d’autres programmes internationaux.  D’autres thématiques de coopération peuvent apparaître au cours des relations entre les 2 villes. Ces axes cités ici n’excluent en rien de nouvelles pistes de travail à l’avenir.  Article 2 : Objectifs  Créer une dynamique d’actions notamment pour le développement des secteurs économique, culturel, universitaire, journalistique, des mobilités et de la jeunesse par une participation active et durable des moyens et ressources entre la Ville de Clermont-Ferrand et la Ville de Krementchouk.  Article 3 : Responsabilités  Chaque Ville s’engage à:  - identifier des objectifs communs,  - développer des relations entre les deux villes,  - assurer la mise en relation d’acteurs locaux des deux villes (entreprises, associations, écoles, institutions publiques et privées) et favoriser la construction de coopérations entre ces acteurs,  - faciliter au mieux les conditions de coopération entre les deux villes dans les domaines d’intérêt retenus,  - assurer la promotion des échanges et partenariats,  - favoriser l’amitié et la connaissance entre nos concitoyen.ne.s et le développement d’une compréhension mutuelle.  Article 4 : Mise en œuvre  Les projets consisteront notamment, d’une part, en la réalisation d’actions par les deux collectivités, et, d’autre part, en la mise en relation d’acteurs de terrain chargés de mener des projets communs.  Article 5 : Durée  La présente convention prendra effet à la date de signature.  Fait à Clermont-Ferrand,  le  Monsieur Olivier BIANCHI  Maire de Clermont-Ferrand |